

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ТОК-ШОУ В ИНТЕРНЕТЕ: СОСТАВ И КОЛИЧЕСТВЕННАЯ ИЕРАРХИЯ МОДАЛЬНО-МЕТАЯЗЫКОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ

В. Ю. Костюченко

В статье исследуются разнообразие и предпочтения модально-метаязыковых значений в интерактивной сетевой коммуникации (на материале русских и английских ток-шоу). Представлена классификация модально-метаязыковых значений, которые выражаются посредством вводных слов и оборотов, а также иллокутивных глаголов. Характеризуются различия и сходства в составе и употребительности модально-метаязыковых значений между русскими и английскими текстами, представлена выработанная семантическая классификация модально-метаязыковых значений.

The article investigates the diversity and preferences of modal-metalinguistic meanings in interactive Internet communication (based on Russian and English talk shows). Classification of the modal-metalinguistic meanings, which are expressed through parenthetical words and phrases as well as illocutionary verbs, is presented in the work. So the differences and similarities in the lexical filling and use of modal-metalinguistic meanings between Russian and English texts are characterized in the article, the developed semantic classification of modal-metalinguistic meanings is given.

К л ю ч е в ы е с л о в а: модальность; метаязык; модально-метаязыковые значения; вводные слова и обороты; иллокутивный глагол; прагматика.

Key words: modality; metalanguage; modal-metalinguistic meanings; parenthetical words and phrases; illocutionary verb; pragmatic.

1. Место модально-метаязыковых значений в составе прагматических категорий языка. Модально-метаязыковые значения – это значения, в которых наблюдается сложное переплетение и взаимодействие модальной и метаязыковой семантики. Модальность – центральная прагматическая категория, содержанием которой является оценка тех или иных сторон отношения высказывания к действительности, производимая говорящим.

В работе рассматриваются модально-метаязыковые значения, которые выражаются посредством вводных слов и оборотов, а также иллокутивных глаголов. Все языковые средства, исследуемые в статье, используются для описания языка и речи, т. е. выполняют метаязыковую функцию. Представлены результаты исследования модально-метаязыковых значений в русских и английских текстах ток-шоу с учетом своеобразия ток-шоу как жанра сетевой коммуникации. Задачи исследова-

ния: определить основные группы модально-метаязыковых значений и языковые средства их выражения (модальные слова и иллокутивные глаголы); оценить насыщенность исследуемых текстов модально-метаязыковыми значениями; выявить сходства и различия между русскими и английскими текстами ток-шоу в составе модально-метаязыковых значений.

Исследование проведено на материале вербальных записей ток-шоу как жанра сетевой коммуникации. Интернет-среда предоставляет платформу для самовыражения и интенсивного социального взаимодействия, соответствует стремлению людей к естественному, прямому, открытому общению, что находит непосредственное выражение в речи индивидов. Материалом исследования послужили два фрагмента ток-шоу на английском языке и один текст ток-шоу на русском языке (объем фрагментов 2000 слов в каждом исследуемом языке). В текстах были выявлены и охарактеризованы основные модальные значения, в частности модально-метаязыковые. Список исследованных интернет-текстов и их условные обозначения приводятся в конце статьи. Все участники интервью являются киноактерами. Для преобразования звуковой записи в письменный текст был использован портал <https://speechpad.ru/>.

В ходе работы были выделены следующие классы носителей модальных значений: 1) формы глагольного наклонения (англ.: *Let's have a look* 'Давайте посмотрим' [Bet]; *I would never do one* 'Я бы никогда этого не сделал' [Carl]); 2) вопросительные высказывания; 3) модальные сказуемые (русск.: *История про отношения, насколько мы можем и хотим и разрешаем себе быть честными с человеком, с которым мы хотим рядом быть* [Ходч]; англ.: *People talk about it a lot and even feel like there should be an audience for those kinds of movies* 'Люди много говорят об этом, и чувствуется, что должна быть аудитория для таких фильмов' [Bet]; *can* 'мочь', *to have to* 'должен'); 4) вводные слова и обороты (русск.: *И в репертуарных театрах бывают не ахти какие постановки, к сожалению. На самом деле, разница в настоящий момент в экономических отношениях* [Ходч]; англ.: *I love your place, by the way* 'Кстати, мне здесь нравится'; *The character was interesting and very conflicted and obviously getting to work with somebody like Adam McKay again* 'Персонаж был интересным и очень противоречивым, и, конечно, работать с таким человеком как Адам Маккей, снова' [Carl]; *you know* 'вы знаете', *I mean* 'я имею в виду', *actually* 'на самом деле'); 5) телеологическая модальность иллокутивных глаголов (русск.: *Иногда мы понимаем, что как бы мы ни любили, как бы мы ни относились,*

а почему-то хочется **соврать** [Ходч]; *рассказывать, обсуждать*; англ.: *It's so boring to talk about process and then work* 'Это так скучно рассказывать о процессе и подготовке'; *I always politely declined doing the DVD extra* 'Я всегда вежливо отказывался делать дополнительный DVD' [Carl]; *agree* 'соглашаться'; 6) эпистемическая модальность глаголов интеллектуальной деятельности (русск.: *Я понимаю, что этот человек профессионал* [Ходч]; *считать, допускать*; англ.: *to dig* 'изучать', *to understand* 'понимать', *to find* 'обнаружить, выяснить').

Для выделенных основных модальных классов был вычислен коэффициент насыщенности, чтобы увидеть употребительность разных модальных значений. В исследуемом интернет-жанре общий коэффициент насыщенности словами с модальной семантикой составляет 172 в русском языке и 155 в английском. В русском языке преобладают вводные слова и обороты (коэффициент насыщенности 56), а также модальные сказуемые (57). В английском языке преобладают следующие группы модальных значений: вводные слова и обороты (46), эпистемическая модальность глаголов знания, предположения и веры (42). В обоих языках вводные слова и обороты с модальным значением акцентирования, выделения сообщаемого представлены наиболее широко, далее следует группа вводных слов, указывающих степень достоверности, т. е. алетическая модальность. Тем не менее метаязыковые вводные слова составляют лишь небольшую часть в репертуаре основных модальных классов (занимают пятое место в русском языке и последнее место в английском по коэффициенту насыщенности). Что касается представленности иллокутивных глаголов, то они занимают четвертое место по коэффициенту насыщенности в обоих языках (19 в русском языке и 13 в английском).

2. Основные группы метаязыковых значений вводных слов и оборотов, представленных в исследуемых текстах. В исследуемых текстах коэффициент насыщенности вводными словами и оборотами с метаязыковой семантикой составляет 12 в русском языке и 4 в английском.

Можно выделить следующие группы метаязыковых значений вводных слов и оборотов: 1) указание на источник информации (сообщения); ссылки на чужую речь, указание на принадлежность, отнесенность слов другим лицам (русск.: *На мой взгляд, это неправильно, и я безумно благодарна за то, что я работаю, как вы говорите, в антрепризе* [Ходч]; англ.: *To me that my favorite kind of acting to watch it when I watch it and I have no idea how they did it* 'По-моему, лучше смотреть фильм и не знать, как он снимался' [Carl]); 2) отношение к стилю,

к манере речи, к характеру и способу изложения (русск.: *Если честно, ты понимаешь это* [Ходч]; англ.: *But to be honest it was I wanted to work with Kate Blanchette* 'Если честно, я хотела работать с Кейт Бланшетт' [Carl]); 3) характеристика места высказывания (сообщения) в строе текста (русск.: *Но, в итоге, как вы видели в финале, все закончилось хорошо* [Ходч]; англ.: *On top of that it is a beautiful script and such a beautiful love story* 'К тому же, это прекрасный сценарий и такая красивая история любви' [Carl]) (см. табл. 1).

Таблица 1

Вводные слова и обороты с метаязыковой семантикой в русских и английских сетевых ток-шоу. Коэффициент насыщенности основных разрядов метаязыковых значений

Семантические группы метаязыковых вводных слов и оборотов	Язык ток-шоу	
	русский	английский
Манера речи, характер и способ изложения	3	2
Указание на источник информации	3	1
Указание на место высказывания в строе текста	6	1
Всего	12	4

Таким образом, в ток-шоу на русском языке количество метаязыковых вводных слов выше, чем в ток-шоу на английском. Вводные слова и обороты, характеризующие место высказывания в строе сообщения, преобладают в русских текстах. В английском языке метаязыковые вводные слова и обороты уступают по количеству, но представлены также во всех своих значениях. Интересен тот факт, что вводные слова, описывающие манеру речи, характер и способ изложения сообщаемого, имеют практически одинаковую семантическую наполняемость: представлены вводным оборотом *если честно, to be honest*, что, возможно, говорит об открытом, доверительном характере коммуникации.

3. Иллокутивные глаголы в сетевых ток-шоу: лексический и прагматический аспекты. Иллокутивный глагол – это глагол, относящийся к подклассу глаголов говорения и содержащий в своем лексическом значении компоненты, указывающие на цель говорения и те или иные условия осуществления речевого действия. В зависимости от того, чего хочет говорящий (получить какую-либо информацию, угрожать кому-либо, приказать и т. д.), он целенаправленно выбирает такие языковые средства, которые с максимальной точностью выразили бы его интенцию. Можно выделить следующие семантические груп-

пы иллокутивных глаголов, выполняющие метаязыковую функцию в исследуемых текстах: 1) глаголы информирования, передачи сообщения (русск.: *Кино это хорошо, когда у тебя есть выбор, сегодня вы соглашаетесь, завтра нет; Через письма, через SMSки гораздо легче врать; Может быть, что-то обсуждается, а мы не знаем* [Ходч]; *задавать вопрос, ругать*; англ.: *Avengers you mention quickly there and now it's about a group of superheroes* 'Вы упомянули, что фильм «Мстители» о группе супергероев' [Carl]. Эта группа является центральной и одной из самых разнообразных; 2) глаголы, побуждающие к действию или принятию чьего-либо мнения, точки зрения, запрещающие, предупреждающие (русск.: *Нам лучше узнать, что бы нам посоветовали, чтобы стать чуть лучше* [Ходч]; *предлагать*; англ.: *When he asks you to improvise you can do it or at least can fake it to a certain extent* 'Когда он просит тебя импровизировать, ты можешь сделать это или, по крайней мере, можешь изобразить это в определенной степени' [Carl]; *I am I never never give advice to actors except you know if you're a film actor you should always use the women's toilets* 'Я никогда не даю советов актером, за исключением того, что, если ты актёр кино, ты должен пользоваться женской косметикой' [Bet]; *encourage* 'вдохновлять'). Общая идея глаголов этой группы – сделать с помощью слов так, чтобы адресат начал думать или делать то, что говорящий считает правильным. Некоторые глаголы со значением запрета имеют целью не дать совершиться нежелательному действию, предотвратить его; 3) глаголы, выражающие эмоционально-оценочное отношение или состояние (русск.: *Нас часто хвалят, это очень здорово, но для нас это непродуктивно* [Ходч]); 4) глаголы, выражающие метаязыковой комментарий к передаваемой или воспроизводимой речи. Отличительный признак таких глаголов – направленность на речь, слово, высказывание. Представленность иллокутивных глаголов в исследуемых текстах показана в табл. 2.

Таблица 2

**Иллокутивные глаголы в русских и английских сетевых ток-шоу.
Коэффициент насыщенности основных разрядов метаязыковых значений**

Семантические группы иллокутивных глаголов	Язык ток-шоу	
	русский	английский
сообщение	11	8
побуждение	6	5
выражение эмоционально-оценочного отношения	2	-
Всего	19	13

Таким образом, в исследуемом материале насыщенность иллокутивными глаголами выше в русском языке. Как в русском, так и в английском языке основными модальными значениями иллокутивных глаголов являются информирование, передача сообщения, побуждение к действию. В русском языке, в отличие от английского, среди глаголов речи встречаются глаголы с иллокуцией передача ложной информации (например, *соврать, врать*). Также только в русскоязычных ток-шоу были обнаружены глаголы речи, выражающие эмоционально-оценочные отношения (*благодарить, хвалить*). Возможно, это говорит о большей открытости и эмоциональности русских людей. Глаголы речи, побуждающие к действию, в обоих языках носят довольно мягкий характер (*to encourage* 'вдохновлять', *to ask* 'просить', *to give advice* 'советовать'; *приглашать, предлагать*).

4. Сходства и различия между русскими и английскими ток-шоу в составе модально-метаязыковых значений. Иллокутивные глаголы являются основным средством выражения метаязыковых значений в исследуемом интернет-жанре. Метаязыковые вводные слова представлены в меньшем количестве, однако во всех своих метаязыковых значениях как в русском так и в английском языках, что говорит о сосредоточенности говорящих на речи, о метаязыковой рефлексии. Преобладание метаязыковых вводных слов в русском языке свидетельствует о желании говорящего быть правильно понятым, регулировать процесс коммуникации, воздействовать на собеседника, что подчеркивает прагматический характер метаязыковых вводных слов и оборотов.

Проведенная работа позволяет сделать следующие выводы: 1) основными средствами выражения модально-метаязыковых значений являются вводные слова и обороты, иллокутивные глаголы; 2) в сетевых ток-шоу на русском и английском языках преобладает телеологическая модальность, т. е. модальность иллокутивных глаголов, как средство выражения модально-метаязыковых значений; 3) как в русском, так и в английском языке основными модальными значениями иллокутивных глаголов являются информирование, передача сообщения, побуждение к действию; 4) в русских сетевых ток-шоу выявлено больше иллокутивных глаголов, они представлены во всех своих метаязыковых значениях и более разнообразны по иллокуции; 5) только в русскоязычных ток-шоу были обнаружены глаголы речи, выражающие эмоционально-оценочные отношения, а также глаголы речи с иллокуцией 'передача ложной информации'; 6) коэффициент насыщенности метаязыковыми вводными словами и оборотами ниже в обоих языках по сравнению с неметаязыковыми вводными словами и обо-

ротами, однако они представлены во всех своих метаязыковых значениях; 7) встречаемость метаязыковых вводных слов и оборотов выше в русском языке, что, возможно, говорит о большом желании русскоговорящих быть правильно понятым, воздействовать на аудиторию.

Условные обозначения исследованных интернет-текстов:

Ходч – Светлана Ходченкова: «В Америке я чужая и своей никогда не стану» [ток-шоу, видеOVERсия встречи театрального клуба «Антракт» с актерами] [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=XKu6nnzJH_k (дата обращения: 20.02.2017).

Carl – Actors on Actors: Steve Carell and Rooney Mara [ток-шоу, беседуют актеры Стив Кэрелл и Патриция Руни Мара] [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Lk4fQLLs-tA> (date of access: 22.02.2017).

Bet – Paul Bettany interviewed on The One Show [шоу с участием актера Пол Бетани] [Electronic resource]. URL: http://www.youtube.com/watch?v=Qmv_W5DILzA (date of access: 15.02.2017).

Библиографические ссылки

1. *Виноградов В. В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избр. тр. Исследования по русской грамматике. М. : Наука, 1975. С. 53–83.

В. Ю. Костюченко. Белорусский государственный университет
V. Y. Kostiuchenko. Belarusian State University
e-mail: vk-82@tut.by